

## Англицизм *digital* в номинациях реалий цифрового общества

(на материале русскоязычных СМИ)

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81`42

Е. В. Маринова

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда  
№ 23-28-00991, <https://rscf.ru/project/23-28-00991>

### Аннотация

Рассматривается роль ключевого терминологического элемента языка цифровой эпохи — английского прилагательного *digital* в процессе создания номинаций реалий и понятий цифрового общества в русскоязычном дискурсе. Исследование выполнено в рамках функциональной социолингвистики. Источник исследования — сервис “Архив СМИ” электронного медиабанка “Интегрум”. С помощью объектного поиска по материалам данного сервиса извлечено свыше 300 сочетаний, включающих англицизм *digital* в различных вариантах его использования: *диджитал*-, *дигитальный*, *дигитал*-, *digital*-. Зафиксированы производные, созданные на базе заимствования: *дигилект*, *фиджитал*; установлена его грамматическая функция. Выявлены прагматические различия вариантов, восходящих к англицизму: составные термины, отражающие концепцию цифрового общества, в официальном дискурсе включают кальку *цифровой*; в текстах официальных правительственных документов, представленных на сайте Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ, *диджитал*-, *дигитальный*, *дигитал*-, *digital*- не используются, сфера их употребления — преимущественно профессиональная речь в области бизнеса, менеджмента и т. п. Калька *цифровой* и прямые заимствования отличаются также наличием / отсутствием идеологического компонента,

что определяет своеобразие формирующейся в настоящее время терминологии цифрового общества.

**Ключевые слова:** терминология цифрового общества, русский язык, медиатексты, заимствование, калькирование, терминоэлемент *digital*.

Модель цифрового общества (ЦО) предполагает функционирование всех социальных институтов, институций и общественных практик посредством компьютерно-интернетовских технологий [Selvyn 2019]. Не случайно ядро формирующейся на наших глазах терминологии ЦО составляют номинации, являющиеся по своему исходному значению **техницизмами**, как например, *цифровой* — ‘переводящий сигнал в двоичный код’. Ещё одной особенностью терминологии ЦО является её генезис — все ключевые номинации представляют собой либо заимствования, либо кальки английских лексем. С этой точки зрения представляет интерес процесс освоения и закрепления в русском языке иноязычных элементов. Особое место среди них занимает техницизм *digital*, поскольку он не только послужил источником для калькирования главного ключевого слова новой эпохи — прилагательного *цифровой*, но и “внедрился” в русскоязычный дискурс в качестве вкрапления (e.g., *digital-технологии*), а также в виде адаптированных разными способами вариантов, конкуренцию которых мы наблюдаем в настоящее время.

Итак, цель исследования — определить роль английского прилагательного *digital* в процессе создания номинаций реалий и понятий ЦО в русскоязычном дискурсе. Источник исследования — сервис “Архив СМИ” (1996–2023) электронного медиабанка “Интегрум”. С помощью объектного поиска по материалам данного сервиса извлечено свыше 300 сочетаний,

включающих англицизм *digital* в различных вариантах его использования: транслитерированный вариант *digital*-; вариант, переданный на русской почве практической транскрипцией: *диджитал*-; русифицированное заимствование *дигитальный*; вкрапление *digital*-. В ходе наблюдений за выявленной лексикой привлекались также: “Национальный корпус русского языка” (газетный подкорпус); тексты официальных правительственных документов, представленных на сайте Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ (Минцифры); научные статьи. Часть собранного материала (наиболее частотные номинации) в ходе исследования была представлена в виде тематического словаря [Маринова, Волочек 2023].

Рассмотрим особенности употребления заимствованного англицизма *digital* в русских текстах. Первым (не считая кальки *цифровой*) в русском языке появился транслитерированный, грамматически оформленный вариант *дигитальный* — конец XX в. Первые словарные фиксации находим в “Новом словаре русского языка. Толково-словообразовательном” [Ефремова 2000] — в значении ‘числовой, цифровой; в числовом выражении (в информатике)’ и в “Словаре иностранных слов” в составе номинации *дигитальные* (= электронные) *часы* [Комлев 2000]. В настоящее время прилагательное является дублетом слова *цифровой*. Вот характерный пример: *Звук в новом “Амадее” переведён в модный сейчас цифровой, дигитальный формат* (Комсомольская правда, 11.12.2022).

Наши материалы показывают, что, несмотря на нередкие случаи использования *дигитальный* в медиа- и научном дискурсе (*дигитальная революция, дигитальная эпоха, дигитальный язык* — о языке интернет-коммуникации и т. п.), заимствование всё же значительно уступает кальке *цифровой*,

во-первых, и не используется вовсе в официальных текстах, размещённых на сайте Минцифры, во-вторых. Можно предположить, что в “момент” вхождения в русский язык слово *дигитальный* претендовало на роль основного ключевого элемента новой терминологии (см., к примеру, в некоторых других языках: чеш. *digitální technologie*; венг. *digitális technológiák*; итал. *tecnologia digitale*, порт. *tecnologias digitais*, рум. *tehnologii digitale*, серб. *дигиталне технологије*), однако не выдержало конкуренции с калькой *цифровой*.

В то же время слово сохраняется в языке и даже послужило дериватом для новообразования *дигилект* (ср. *дигитальный язык*).

Ещё одним дублетом по отношению к слову *цифровой* выступает атрибутивный элемент *диджитал-*, используемый преимущественно в профессиональной сфере, связанной с бизнесом, и причём довольно активно. Например, *диджитал-компания, диджитал-агентство, диджитал-профессии, диджитал-специалист, диджитал-маркетолог* и т. п. Некоторые номинации представляются уже вполне устоявшимися, они, как напр., *диджитал-маркетинг*, вытесняют из употребления синонимичные номинации, образованные с помощью кальки (*цифровой маркетинг*), а также с помощью транслитерированного вариант *дигитал-*. Сохраняется лишь вариантность терминологического элемента *диджитал-* и вкрапления *digital-* с разным написанием начальной буквы, наблюдаемая иногда и в пределах одного и того же текста: *В digital-маркетинге могут использоваться инструменты, основанные на цифровых технологиях: от рекламного предложения при инсталляции программ до рассылки на e-mail или мелодий, которые используются для удержания абонентов на линии. Такие традиционные средства, как газеты или флаеры... — это также диджитал-маркетинг* (<https://blog.ingate.ru/seo-wikipedia/digital-marketing/>).

Возможно, следствием закрепления номинации *диджитал-маркетинг* в русском языке стало появление её компактного варианта *диджитал* (как в своё время возникли *кавер* из *кавер-версия*, *прайс* из *прайс-лист* и др.). В Сети распространены такие обороты, как *уйти* (*прийти*, *перейти*) *в диджитал*. На тематических сайтах слово используется как полностью русифицированное (склоняемое) имя существительное: *Профессии в диджитале можно разделить на пять направлений* (<https://practicum.yandex.ru/blog/rabota-v-digital-sfere/>), чего нельзя пока сказать о другом существительном, связанном генетически с *digital*.

Мы имеем в виду слово *фиджитал*, созданном контаминацией на базе двух английских слов *physical* и *digital*. *Фиджитал-спорт* — официальное название нового вида спорта, соревнования по которому совмещают элементы физического спорта (страйкбол, напр.) и киберспорта (гейминг). Используется новое слово и в более широком значении ‘новейшая технология, соединяющая онлайн- и офлайн-формат межличностного взаимодействия’. Неологизм встретился нам как несклоняемое существительное, что скорее всего объясняется новизной слова, его непривычным обликом. См.: ...*в фиджитал посидеть не получится* (Артем Щепотьев: “Киберспортсмены подолгу сидят за компьютерами, в фиджитал посидеть не получится”. Новости Сургута и Югры. СИА-ПРЕСС, 06.03.2023); *Мир фиджитал, в котором наше физическое тело входит в тесный контакт с цифровым пространством, — это будущее индустрии развлечений...* (Игорь Лютенко на Event-прорыве: *убьёт ли диджитал ивент?* EventNN.ru, 6.06.2019). Отметим также, что чаще всего неологизм используется в функции атрибута, присоединяясь к различным существительным, как то: *аттракцион, зал, инсталляция, инструмент, коммуникация, обучение, поколение, технологии* и др. [Новое в русской лексике: Словарные материалы 2019].

Таким образом, заимствования, восходящие к *digital*, как и их производные, занимают свою нишу в русском языке цифровой эпохи. Сосуществование в современной речи дублетов *цифровой* и *дигитальный*, *цифровой* и *диджитал*- (см. также *цифровизация* и *дигитализация*) объясняется прагматическими различиями лексем. Нельзя не заметить, что кальки, в отличие от прямых заимствований, проявляют явные признаки лингвистических идеологем — в том случае, когда для формирования смысла текста значимым оказывается не связь номинации со специальными понятиями ИТ-сферы, а её идеологический компонент, то есть связь с приоритетной для государственной власти политической линией относительно неуклонной реализации в стране модели ЦО. Существование этой связи наглядно передают ставшие газетными штампами заголовки: *Победа цифры неизбежна. Мир победившей цифры. Всеобщая цифровизация страны. Полная цифровизация России* и под., а также чрезвычайно широкая сочетаемость слова *цифровой*, сопоставимая разве что с сочетаемостью идеологемы *советский* в прошлом веке. Прямые заимствования лишены идеологической коннотации. В этом проявляется своеобразие формирующейся в настоящее время терминологии ЦО.

### **Список литературы:**

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2 т. М.: Русский язык, 2000. [Efremova, Tatjana F. 2000. *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy. V 2 tomah (New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and word-formation. In 2 Volumes)*. Moscow: Russkiy yazyk.]
2. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. [Komlev, Nikolaj G. 2000. *Slovar' inostrannyh slov (Dictionary of Foreign Words)*. Moscow: EKSMO-Press.]

3. Маринова Е. В., Волочек Е. А. Тематический словарь терминологии цифрового общества RU: Проспект // Альманах Говор. 2023. № 8. 196 с. [Marinova, Elena V. & Volocheck, Elizaveta A. 2023. *Tematicheskii slovar' terminologii tsifrovogo obschestva RU: Prospekt (Thematic Dictionary of Digital Society Terminology RU: Prospect)*. № 8. Al'manah Govor.]
4. Новое в русской лексике: Словарные материалы — 2019 / отв. ред. Ю. С. Ридецкая. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. [Ridetskaya, Juliya S. (ed.). 2019. *Novoe v russkoy leksike: Slovarnye materialy (New in Russian vocabulary: Dictionary materials)*. Saint Petersburg: Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAN.]
5. Neil, Selwyn. 2019. *What is Digital Sociology?* Cambridge, UK: Polity Press.

#### **Сведения об авторе:**

**Маринова Елена Вячеславовна**, д. филол. н., профессор, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия; email: marinova@list.ru

#### **ANGLICISM *DIGITAL* IN NOMINATIONS OF DIGITAL SOCIETY REALITIES (ON THE RUSSIAN LANGUAGE MEDIA BASIS)**

**Elena V. Marinova**

Doctor of Philology, Professor, Linguistic University of Nizhny Novgorod, Russia; email: marinova@list.ru

#### **Abstract**

The article considers the role of the key term element in the language of the digital age — the English adjective *digital* in the word formation of realities and concepts of the Digital Society in the Russian language discourse. The research conducts in function-

al sociolinguistics field. The research source is a mass-media sources archive of the media bank “Integrum”. Upon the search on the materials of this service there were extracted more than 300 phrases with the anglicism *digital* in different variants of its use: *didzhital-*, *digital’nyy*, *digital-*, *digital-*. The article indicates following derivatives based on borrowing: *digilekt*, *fidzhital*; its grammatical function was established. The study shows pragmatic differences of variants derived from anglicism: in the official discourse compound terms include the calque *digital* reflecting the concept of Digital Society. The word combinations with *didzhital-*, *digital’nyy*, *digital-*, *digital-* are not used in the texts of government documents presented on the Ministry of Digital Development, Communications and Mass Media of the Russian Federation website; they are mainly used in professional speech of business, management, etc. The calque *digital* and direct borrowings are also differ in the presence or lack of an ideological component that determines the feature of the currently emerging terminology of the digital society.

**Keywords:** Digital Society terminology, the Russian language, media texts, borrowing, loan translation, term element.